

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе


_____ Н.В.Лобов

« 28 » сентября 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: _____ Устный перевод (второй иностранный язык)
(наименование)

Форма обучения: _____ очная
(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: _____ бакалавриат
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: _____ 216 (6)
(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: _____ 45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления)

Направленность: _____ Лингвистика (общий профиль, СУОС)
(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины – формирование профессионально значимых компетенций и качеств, необходимых для обеспечения устного одностороннего и двустороннего перевода в комбинации русского и второго иностранного языков при осуществлении разносторонних международных связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

виды устного перевода; стратегии и приемы устного перевода; основные этапы подготовки к выполнению перевода; переводческая семантография; принципы переводческой этики; нормы профессионального поведения переводчика; нормы международного этикета.

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-1.1	ИД-1пк-1.1	Знать принципы профессиональной переводческой этики в ситуациях устного перевода в комбинации русского и второго иностранного языков.	Знает интегративные основы теории перевода; историю развития теории перевода; основные концепции и направления исследований в теории перевода; алгоритмы переводческого анализа текста; принципы составления переводческого лексикона; правовой статус переводчика; принципы профессиональной переводческой этики.	Собеседование
ПК-1.1	ИД-2пк-1.1	Уметь осуществлять подготовку к ситуации перевода в комбинации русского и второго иностранного языков, составлять переводческие лексиконы.	Умеет ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях теории перевода; осуществлять подготовку к переводу; осуществлять переводческий анализ текста; систематизировать лексику для перевода и составлять переводческие лексиконы.	Зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-1.1	ИД-3пк-1.1	Владеет навыками принципами профессиональной переводческой этики в ситуациях устного перевода в комбинации русского и второго иностранного языков..	Владеет навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области теории перевода; навыками переводческого анализа текста; навыками анализа результатов переводческой деятельности; навыками разработки и создания переводческого лексикона; принципами профессиональной переводческой этики.	Дифференцированный зачет
ПК-1.3	ИД-1пк-1.3	Знать специфику видов устного перевода; стратегии и приемы устного перевода в комбинации русского и второго иностранного языков; принципы и приемы переводческой семантиграфии; нормы и правила поведения устного переводчика; правила гигиены голоса переводчика.	Знает специфику видов устного перевода; стратегии и приемы устного перевода; принципы и приемы переводческой семантиграфии; нормы и правила поведения устного переводчика; правила гигиены голоса переводчика	Собеседование
ПК-1.3	ИД-2пк-1.3	Уметь осуществлять устный сопроводительный перевод, перевод переговоров, последовательный перевод и перевод с листа в комбинации русского и второго иностранного языков; адекватно и оперативно выбирать стратегии и приемы устного перевода; применять переводческую семантиграфию; распознавать и использовать экстралингвистическую информацию.	Умеет осуществлять устный сопроводительный перевод, перевод переговоров, последовательный перевод и перевод с листа; адекватно и оперативно выбирать стратегии и приемы устного перевода; применять переводческую семантиграфию; распознавать и использовать экстралингвистическую информацию; распознавать средства невербального поведения.	Дифференцированный зачет
ПК-1.3	ИД-3пк-1.3	Владеет навыками различных видов устного перевода в комбинации русского и второго	Владеет навыками различных видов устного перевода; стратегиями и приемами устного	Дифференцированный зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
		иностранных языков; стратегиями и приемами устного перевода; переводческой семантикой; культурой невербального поведения устного переводчика; культурой голоса устного переводчика.	перевода; переводческой семантикой; культурой невербального поведения устного переводчика; культурой голоса устного переводчика.	

3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		6	7	8
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	104	36	36	32
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:				
- лекции (Л)				
- лабораторные работы (ЛР)				
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	94	32	32	30
- контроль самостоятельной работы (КСР)	10	4	4	2
- контрольная работа				
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	112	36	36	40
2. Промежуточная аттестация				
Экзамен				
Дифференцированный зачет	18		9	9
Зачет	9	9		
Курсовой проект (КП)				
Курсовая работа (КР)				
Общая трудоемкость дисциплины	216	72	72	72

4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
6-й семестр				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Введение	0	0	8	8
Виды устного перевода и ролевой репертуар устного переводчика. Языки и языковая политика. История переводческой деятельности, миссия переводчика в мировой истории, роли переводчика в современном мире, виды устного перевода, профессиональные и личностные качества устного переводчика, варианты трудоустройства переводчика. Работа переводчика в международных организациях.				
Перевод в социальной сфере	0	0	12	14
Перевод в ситуациях встречи, знакомства с клиентами. Перевод-медиация в административных учреждениях. Перевод-медиация в социальных и медицинских учреждениях				
Перевод-сопровождение	0	0	12	14
Перевод-сопровождение делегации. Перевод экскурсии.				
ИТОГО по 6-му семестру	0	0	32	36
7-й семестр				
Перевод в сфере международного образовательного сотрудничества	0	0	10	12
Односторонний перевод презентации образовательных учреждений, программ. Перевод переговоров в сфере международного образовательного сотрудничества. Перевод лекции, мастер-класса.				
Перевод в сфере международного культурного и спортивного сотрудничества	0	0	10	12
Односторонний перевод презентации программы культурного и спортивного мероприятия. Перевод переговоров в сфере международного культурного сотрудничества. Перевод переговоров в сфере международного спортивного сотрудничества.				
Перевод в общественно-политической сфере	0	0	12	12
Перевод презентации социального проекта. Односторонний перевод общественно-политических речей. Перевод интервью с политическим деятелем.				
ИТОГО по 7-му семестру	0	0	32	36
8-й семестр				
Перевод в сфере внешнеэкономического сотрудничества	0	0	14	20
Перевод бизнес-презентаций. Перевод переговоров в сфере внешнеэкономического сотрудничества. Удаленный перевод.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Перевод в сфере международного научного и научно-технического сотрудничества, научно-технического проекта. Перевод переговоров в сфере международного научного и научно-технического сотрудничества. Перевод научного доклада.	0	0	16	20
ИТОГО по 8-му семестру	0	0	30	40
ИТОГО по дисциплине	0	0	94	112

Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Виды устного перевода и ролевой репертуар устного переводчика.
2	Языки и языковая политика.
3	История переводческой деятельности, миссия переводчика в мировой истории, роли переводчика в современном мире, виды устного перевода, профессиональные и личностные качества устного переводчика, варианты трудоустройства переводчика.
4	Работа переводчика в международных организациях.
5	Перевод в ситуациях встречи, знакомства с клиентами.
6	Перевод дружеской беседы.
7	Перевод-медиация в административных учреждениях.
8	Перевод официальной беседы, опроса (в полиции, в миграционной службе, в банке). Коммунальный перевод.
9	Перевод-медиация в социальных и медицинских учреждениях
10	Перевод профессиональной беседы (в поликлинике, на приеме у врача, в страховой компании). Принципы переводческой этики.
11	Перевод-сопровождение делегации. Перевод в аэропорту, на вокзале, в гостинице
12	Перевод в ресторане, посещение гостей, застолье, в магазине, в банке, в аптеке, визит на предприятие / в офис.
13	Перевод во время визита на предприятие / в офис.
14	Перевод экскурсии. Перевод экскурсии по городу, пешеходной / автобусной экскурсии, экскурсии в музей, на выставку, загородной поездки.
15	Перевод экскурсии в музей, на выставку, загородной поездки.
16	Перевод обзорной экскурсии по Перми, Пермскому краю.
17	Односторонний перевод презентации образовательных учреждений. Подготовленный перевод приветственных, поздравительных речей.
18	Односторонний перевод презентации образовательных программ. Подготовленный перевод торжественных, благодарственных речей.

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
19	Перевод переговоров в сфере международного образовательного сотрудничества. Перевод переговоров при заключении договора о сотрудничестве в области образования (организация стажировок, организация лекций, обсуждение образовательных программ). Перевод презентационного интервью.
20	Перевод учебной лекции. Перевод научно-популярной лекции с мультимедийной презентацией, перевод он-лайн лекции.
21	Перевод учебного мастер-класса.
22	Односторонний перевод презентации программы культурного мероприятия. Неподготовленный перевод приветственных, поздравительных речей.
23	Перевод переговоров в сфере международного культурного сотрудничества. Неподготовленный перевод торжественных, благодарственных речей.
24	Перевод переговоров при заключении договора о сотрудничестве в области культуры (организация выставки / гастролей / фестиваля, подписание контракта с артистом / продюсером).
25	Односторонний перевод презентации программы спортивного мероприятия. Перевод персонального интервью.
26	Перевод переговоров в сфере международного спортивного сотрудничества. Перевод переговоров при заключении договора о сотрудничестве в области спорта (организация спортивных мероприятий / соревнований, подписание контракта с тренером / спортсменом).
27	Перевод презентации социального проекта.
28	Перевод презентации общественного / политического института.
29	Односторонний перевод общественно-политических речей.
30	Перевод интервью с политическим деятелем.
31	Перевод бизнес-презентаций. Перевод презентации компании, продукта, услуги, программы, рекламного мероприятия.
32	Перевод презентации компании.
33	Перевод презентации продукта, услуги.
34	Перевод презентации программы, рекламного мероприятия.
35	Перевод переговоров в сфере внешнеэкономического сотрудничества.
36	Перевод переговоров при заключении договора о сотрудничестве в сфере экономики и торговли (обсуждение условий экспорта / импорта).
37	Перевод переговоров при заключении договора о сотрудничестве в сфере экономики и торговли (обсуждение способов и сроков оплаты).
37	Перевод презентации научно-технического проекта.
38	Перевод переговоров в сфере международного научно-технического сотрудничества (организация научно-технической выставки, заказ оборудования).
38	Перевод переговоров при заключении договора о сотрудничестве в сфере экономики и торговли (организация промышленной выставки).
39	Перевод презентации научного проекта.
40	Перевод переговоров в сфере международного научного сотрудничества. Перевод переговоров при заключении договора о сотрудничестве в области науки (организация конференции).
41	Перевод научно-популярного ролика.

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
42	Перевод научного доклада на международной конференции.

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги и анализ ситуаций и имитационных моделей.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на занятии.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
1. Основная литература		
1	Алексеева И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. - Санкт-Петербург: Союз, 2002.	22
2	Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. - Санкт-Петербург: ИнЪязиздат, 2006.	20
3	Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. - Москва: Юрайт, 2017.	30
4	Иовенко В. А. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык : учебник : уровни В2-С1 / В. А. Иовенко. - Москва: Р.Валент, 2016.	10
2. Дополнительная литература		

2.1. Учебные и научные издания		
1	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие / И.С. Алексеева. - СПб: Союз, 2001.	10
2	Аликина Е. В. Перевод-сопровождение : учебное пособие для бакалавров (французский язык) / Е. В. Аликина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2017.	10
3	Аликина Е. В. Устный перевод с листа : учебное пособие для бакалавров (французский язык) / Е. В. Аликина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2017.	10
4	Коваленко М. П. Deutschland plus : учебное пособие / М. П. Коваленко, Е. А. Руцкая. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2015.	10
5	Мощанская Е. Ю. Stadtrundfahrt durch Perm. Пособие по устному переводу. Немецкий язык : учебно-методическое пособие / Е. Ю. Мощанская. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2017.	10
6	Мощанская Е. Ю. Невербальный компонент общения в устном переводческом дискурсе : учебно-методическое пособие / Е. Ю. Мощанская. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	10
7	Швецова Ю. О. Edifice du savoir. На пути к переводческой эрудиции : практический курс устного перевода (русский / французский языки) : учебное пособие / Ю. О. Швецова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012	10
2.2. Периодические издания		
	Не используется	
2.3. Нормативно-технические издания		
	Не используется	
3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины		
	Не используется	
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента		
	Не используется	

6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	И. Ю. Моисеева Практика устного перевода : Учебное пособие / И. Ю. Моисеева. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86206	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Мощанская Е. Ю. Stadtrundfahrt durch Perm : учебно-методическое пособие / Е. Ю. Мощанская. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib4088	локальная сеть; свободный доступ

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Мощанская Е. Ю. Невербальный компонент общения в устном переводческом дискурсе : учебно-методическое пособие / Е. Ю. Мощанская. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3862	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Аликина Е. В. Устный перевод с листа : учебное пособие для бакалавров (французский язык) / Е. В. Аликина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2017.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib4002	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Аликина Е. В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики : учебное пособие / Е. В. Аликина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib2762	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Практикум по переводу речей и интервью : Учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева [и др.]. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86208	локальная сеть; авторизованный доступ

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	MS Windows XP (подп. Azure Dev Tools for Teaching до 27.02.2022)
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	https://www.scopus.com/
База данных Web of Science	http://www.webofscience.com/

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	http://lib.pstu.ru/
Электронно-библиотечная система Лань	https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru/
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	http://www.consultant.ru/

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Практическое занятие	ноутбук	1
Практическое занятие	телевизор	1

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в отдельном документе
